

THE FOLK SONGS OF ASHKENAZ

Edited by

PHILIP V. BOHLMAN

OTTO HOLZAPFEL



A-R Editions, Inc.

Middleton, Wisconsin

CONTENTS

Preface	vii
Sources of Ashkenazic Folk Song	vii
Acknowledgments	viii
Folk Songs and the Fragments of Ashkenazic Common Culture	1
On Identities German and Jewish	1
“Ashkenaz”	2
Ontologies of Ashkenazic Folk Song	3
Cultural Geographies of Ashkenazic Folk Song	3
Folk Song and the Common Culture of Border Regions	4
Folk-Song Landscapes and Common Culture	5
Sites and Stages for Ashkenazic Folk Song	6
Language as a Site for Folk-Song Histories	7
Ashkenazic Folk Musicians	8
Anti-Semitism and the Language of Modern Ashkenazic Folk Song	9
Between the German and Jewish Questions—An Ashkenazic Question?	10
Editorial Procedures	11
Selection of the Songs and Variants	11
Transcription, Transliteration, and Translation	12
Organization of the Song Groups	12
Songs—Texts—Commentary	
1. “Die Jüdin” (DVldr 158)—“The Jewish Woman”	15
2. “Vater und Tochter” (DVldr 142)—“Father and Daughter”	24
3. “Zehn kleine Negerlein”—“Ten Little Blacks”	28
4. “Du hast gesagt” (Erk-Böhme 552)—“You Told Me”	37
5. “Jomi/Spinn, spinn/Mutter, ich will ein Ding han”— “Jomi/Spin, Spin/Mother, I Want Something”	42
6. “Es gibt keinen Apfel” (Gr VIIb No. 443)— “There Is No Apple” (<i>Schnaderhüpfel</i> . Vierzeiler/Quatrain)	52
7. “Das Scheinele”—“The Pretty One”	56
8. “Wie hoch ist der Himmel”—“How High the Sky Is”	59
9. “Yavo adir”—“May the Almighty Come”	63
10. “Die zwölf Zahlen” (Erk-Böhme 2130/34)—“The Twelve Numbers”	68
11. “Schlaf Kindchen schlaf”—“Sleep, Little Child, Sleep”	75
12. “Unmögliche Dinge” (Erk-Böhme 1090/94)—“Impossible Things”	82
13. “Graf von Rom” (DVldr 14)—“The Count of Rome”	90
14. “Michalke/Jan Hinnerk” (Erk-Böhme 1748a)—“Little Michael/Jan Hinnerk”	103

15. “Große Fische, kleine Fische” (Gr VIIb No. 1422)— “Big Fish, Little Fish” (Vierzeiler/Quatrain)	114
16. Viennese Broadsides	117
17. “Tzur mi-shelo”—“Rock of My Salvation”	130
18. “Petersilie” (Erk-Böhme 573)—“Parsley”	137
19. “Ich ging in meinen Stall” (KiV)—“I Went into My Stall”	139
20. “Herr und Schildknecht” (DVldr 34)—“Knight and Squire”	143
21. “Schlangenköchin” (DVldr 79)—“The Snake-Cook”	147
22. “Ich ging einmal spazieren” (Erk-Böhme 533)—“I Once Went for a Walk”	151
23. “Schneider, den mag ich nicht” (Erk-Böhme 842)—“I Wouldn’t Like a Tailor”	154
24. “Frau von Weißenburg” (DVldr 30)—“The Woman from Weißenburg” and “Souterliedekens”	158
25. “Ryti-Rössli” (Kinderlied III 38)—“Ride on, Little Horse” (Children’s Song)	161
26. “Sajt gesunt, majne libe Eltern”—“Be Healthy, My Dear Parents”	165
27. “Die waiße Taibel”—“The White Dove”	167
 References	171
Collections of Folk Song	171
Secondary Literature and Discography	174

8. Die Mutter leigt sich schlafen,
Die Tochter derlangt a Sprung;
Sie springt iber aiserne Garten,
Der Schraiber thut auf ihr warten.
Sie springt zum Schraiber zu: |

9. Schraiber du liebster,
Schraiber du main,
Wie kenn dos miglich sain?
—Wenn du west sich ibertauen,
Marie Magdalene westu heissen
Un main Frau westu sain!

The mother went to bed,
The daughter jumped [out the window];
She jumped across the iron yard,
The scribe was waiting for her.
She jumped across to the scribe: |

Scribe, you dearest,
Scribe, you who are mine,
How can that be possible?
—If you let yourself be baptized,
You'll be called Mary Magdalene
And you'll be my wife!

IB. "DIE JÜDIN"—"THE JEWISH WOMAN"

Source. The melody was transcribed in 1840 and set by Leopold Schmidt. The version here appeared in Bolte, Friedlaender, and von Liliencron 1906, no. 553.

The musical score consists of three staves of music in common time, key signature of B-flat major (two flats). The top staff has a treble clef, the middle staff has a bass clef, and the bottom staff has a bass clef. The music is divided into three sections by brace brackets. The first section (measures 1-3) starts with a piano dynamic (p) and includes lyrics: "1. Es war ei-ne stol-ze Jü-din, ein wun-der-schönes". The second section (measures 4-7) continues with lyrics: "2. Ach Mut-ter, lie-be Mut-ter, mein Kopf tut mir so 3. Ach Toch-ter, Her-zens-toch-ter, das kann und darf nicht". The third section (measures 8-11) concludes with lyrics: "Weib, die hatt ei-ne schö-ne Toch-ter, ihr Haar war fein ge-weh. Ach lasst mich ei-ne Wei-le spa-zieren auf grü-ner sein. Was sag-ten da die Leu-te, wollst du auf grü-ner -floc-hen, zum Tanz war sie be-reit, zum Tanz war sie be-reit. Hei-de, bis dass mir bes-ser wird, bis dass mir bes-ser wird!" The score includes dynamics such as crescendo (cresc.) and piano (p), and performance instructions like "più p" at the end of the piece.